

# THE PERFORMERS

## The Festival Chorus

The Festival Chorus has been formed by recruiting experienced choral singers from various parts of England. They are joined by a number of local singers from the Aude and Ariège in France. Choirs represented include:

Oldham Choral Society  
St Andrew Choir Rochdale  
KEQMS Singers, Lytham  
Lytham St Annes Choral Society  
Salford Choral Society  
Manchester Gospel Choir  
Manchester Bach Choir  
Carol Andrews Singers, Darlington  
Ruddington Choral Society  
Saffron Waldon Choral Society  
Chœur de Lauragais

## John Walton, Accompanist

John Walton is a graduate of the Royal Northern College of Music, a Fellow of the London College of Music and a Fellow of the Royal College of Organists. He has a full and varied career as a professional musician and teacher, as an organ recitalist, and is in great demand as an accompanist. He has recently performed in Liverpool and London, and last year accompanied a performance of Mozart's Requiem in Falaise in Normandy.

# LES ARTISTES

## Le chœur du festival

Le chœur du festival a été formé en recrutant des chanteurs choraux expérimentés de plusieurs parties d'Angleterre. Se joignent à eux, des chanteurs de l'Aude et de l'Ariège en France. Voici les chorales qui sont représentées :

## John Walton, Accompagnateur

John Walton a suivi des études de musique au Royal Northern College of Music, et est diplômé du London College of Music et du Royal College of Organists. I connaît une carrière de professeur de musique et d'interprète bien remplie. Il a donné de nombreux récits d'orgue et c'est un accompagnateur très recherché. Récemment, il a joué de l'orgue à Liverpool et à Londres. L'année dernière, il a accompagné le Requiem de Mozart à Falaise en Normandie..

### **Nigel Speak, Musical Director**

After gaining a degree in Music at Cardiff University, Nigel Speak became Director of Music at Hutton Grammar School in Preston where he founded a very successful Chamber Choir which performed regularly in UK, Europe and the USA for over 20 years. He was a lay clerk at Blackburn Cathedral and also conducted the Elizabethan Singers. He has led a number of choral workshops in the North West of England. He now lives in France and works as an examiner for the Associated Board of the Royal Schools of Music.

### **Nigel Speak**

Après les études de musique à l'Université de Cardiff, Nigel Speak a été nommé Directeur du Département de Music à Hutton Grammar School de Preston. Il y a fondé et animé un chœur de chambre réputé, qui a fait des tournées au Royaume Uni, en Europe et aux Etats-Unis pendant une vingtaine d'années. Parallèlement à une activité de choriste à la Cathédrale de Blackburn, il a dirigé les Elizabethan Singers, un ensemble vocal d'adultes. Il a animé des stages et des ateliers choraux dans le Nord Ouest de l'Angleterre. Il s'est installé en France et reste member de jurys de l'Associated Board of the Royal Schools of Music.

### **Alastair McCall, Baritone Soloist**

Alastair is a postgraduate student at Royal Northern College of Music, studying with Colin Iveson. He joins the St Gauderic Music Festival having recently sung Mendelssohn's Elijah and St Paul in Malta, and the title role in Tchaikovsky's opera Eugene Onegin at RNCM.

### **Alastair McCall, soliste baryton**

Alastair est un étudiant de troisième cycle à 'Royal Northern College of Music', et il étudie avec Colin Iveson. Il vient de chanter Mendelssohn's Elijah et St Paul à Malte et le rôle principal dans l'opéra de Tchaikovsky 'Eugene Onegin' à RNCM.

### **Tia Barker, Treble Soloist**

Tia, aged 11, who attends St John Fisher RC Primary School in Rochdale, has been singing with the Rochdale Girls Choir for the last year. She has sung solos in the Rochdale Music Festival, and this is her first international opportunity.

### **Tia Barker, soliste de soprano**

Tia, 11 ans, qui assiste 'St John Fisher RC Primary School à Rochdale', chantait avec 'Rochdale Girls Choir' l'an dernier. Elle a chanté des solos dans 'Rochdale Music Festival', et ceci est sa première opportunité internationale.

# THE MUSIC

## Henry Purcell (1659-1695)

Henry Purcell was born into a musical family, his father and uncle were both musicians in the Royal Court of Charles II. Henry became a chorister in the Chapel Royal at an early age and showed great promise as a composer and organist. In 1680 he was appointed organist at Westminster Abbey. His most famous work, the opera *Dido and Aeneas*, is considered the earliest English opera, and is still regularly performed today. Purcell's genius as a composer was to combine the traditions of English music (both sacred and secular) with elements of the French and Italian styles, while respecting the integrity of the English words.

The ode, *Come Ye Sons of Art*, was composed by Purcell in 1694 for the Birthday celebrations of Queen Mary, and is a joyful celebration of the pleasures of music. Our concert includes one movement from this piece, *Sound the Trumpet*, which was written as a duet for two counter-tenors over a driving ground bass theme. It will be sung by the sopranos and altos of the Festival Choir.

Sadly, one year after composing this ode he composed the funeral music for the Queen, and soon after he died himself at the age of 36.

## Edward Elgar (1857-1934)

Edward Elgar was a self-taught English composer whose work spanned the late Victorian era into the 20<sup>th</sup> century. Much of his work has been characterised as archetypal English music, such as the *Pomp and Circumstance Marches*. However, he has become well known in the choral repertoire with major oratorios such as *Dream of Gerontius* and *Music Makers*, and equally in the orchestral field with *Enigma Variations* and the *Cello Concerto*. This year is the 150<sup>th</sup> anniversary of his birth.

During the 1890s, Edward Elgar and his wife, Alice, had a number of holidays in Southern Bavaria. The experiences of the local hostelrys and the Alpine scenery obviously made an impression. Drawing from Bavarian themes Alice put together the English text, verses parodying the local style. Elgar set the words to music in a series of songs for choir that paint pictures from their holiday experiences, folk dances, love songs, mountain meadows and hunting parties. The best known of the songs is the *Lullaby*, which has a beautiful lilting melody for the piano behind the gentle choral parts.

# LA MUSIQUE

## Henry Purcell (1659 – 1695)

Henry Purcell est né dans une famille musicale, son père et son oncle étaient des musiciens dans la cour royale de Charles II. Henry est devenu un choriste dans la Chapelle Royale d'un jeune âge et il a montré plein de promesses comme compositeur et organiste. En 1680, il a été nommé organiste à Westminster Abbey. Son travail le plus célèbre, l'opéra *Dido and Aeneas*, est considéré comme le premier opéra anglais, et est toujours exécuté régulièrement. Purcell avait une habileté pour combiner les traditions de la musique anglaise (religieuse et profane les deux) avec des éléments des styles français et italien, tout en respectant l'intégrité des paroles anglaises.

*The Ode, Come Ye Sons of Art*, a été composé par Purcell en 1694 pour les cérémonies de l'anniversaire de la Reine Mary, pour célébrer joyeusement les plaisirs de la musique. Notre concert comprend un mouvement de cette pièce, *Sound the Trumpet*, qui a été écrit comme un duo pour deux hautes-contre par dessus une basse contrainte agissante. Ce sera chanté par les sopranos et les contraltos du festival.

Regrettablement, une année après avoir composé cette ode il compose la musique de l'enterrement de la reine, et meurt peu après à 36 ans.

## Edward Elgar (1857 – 1934)

Edward Elgar était un compositeur anglais autodidacte dont le travail couvrit l'époque victorienne et le vingtième siècle. La plupart de son travail a été caractérisé comme la musique anglaise archétype, tel que les *Pomp and Circumstance Marches*. Cependant, il a bien établi une réputation dans le répertoire chorale avec des oratorios majeurs tels que *Dream of Gerontius* et *Music Makers*, et également dans le domaine de l'orchestre avec *Enigma Variations* et le *Cello Concerto*. Cette année est le 150<sup>ième</sup> anniversaire de sa naissance.

Pendant les années 1890, Edward Elgar et son épouse, Alice, passaient des vacances dans le sud de la Bulgarie. Ces expériences des gîtes locaux et du paysage des Alpes l'ont touché. De ces thèmes Bavarois Alice a fait les paroles anglaises, des couplets qui rassemblaient le style local. Elgar a fait la musique dans une série de chansons pour chorale qui provoquent imagerie de ses expériences de vacances, de la danse folklorique, des chansons d'amour, des prairies des montagnes, et des fêtes de la chasse. La chanson mieux connue est le *Lullaby*, qui a une belle mélodie cadencée pour le piano derrière les parts choraux.

## Frank Loesser

In 1950 Frank Loesser opened the show, *Guys and Dolls*, on Broadway, where it ran for 1200 performances. It is a fable about what happens to gambling men and the women who long to tame them. Amongst the wealth of musical content in the show was the song, *Sit Down You're Rockin' the Boat*.

We will be singing an arrangement of the song for choir and baritone soloist by Grayston Ives, better known as Bill Ives, a member of the Kings' Singers 1978 to 1985.

## George Frederic Handel (1685-1759)

The *Messiah* is one of the most famous works in the repertoire, and is performed by many hundreds of choirs in England every year. The *Hallelujah Chorus* is the most famous part of the oratorio. English audiences still rise to stand for this movement following the reported example of George II, who was overwhelmed by its grandeur in 1742.

Handel was the leading composer in London for over 40 years in the 18<sup>th</sup> century. He was born in Halle in Germany, worked as a musician in Italy for a while, and eventually found favour in the court of King George I. He was best known at the time for his operas, some of which are still performed, although his output was prodigious, including sonatas, concerti grossi and a variety of choral music. It was his oratorios, however, and especially *Messiah*, which earned him glowing tributes from later composers like Bach, Mozart and Beethoven, and dominated English music for a further 200 years.

## Frank Loesser

En 1950 Frank Loesser a ouvert la manifestation, *Guys and Dolls*, sur Broadway, où il couvrit 1200 séances. C'est une fable qui se passe entre des joueurs et des femmes qui souhaitent les tamer. Parmi la richesse du contenu musical était la chanson *Sit Down You're Rockin' the Boat*.

Nous allons chanter une adaptation de la chanson pour chorale et soliste baryton par Grayston Ives, mieux connu sous le nom de Bill Ives, membre des 'Kings' Singers' de 1978 à 1985.

## George Frederic Handel (1685 – 1759)

Le *Messie* est une des œuvres les plus célèbres du répertoire, et il est joué par des centaines de chorales chaque année en Angleterre. Le *Hallelujah Chorus* est la partie la plus célèbre de l'oratorio. Des spectateurs anglais se lèvent toujours pour applaudir comme l'a fait George II, qui a été convaincu par la grandeur de l'œuvre en 1742.

Handel était le principal compositeur à Londres dans le dix-huitième siècle pendant plus de quarante ans. Il est né à Halle en Allemagne, il a travaillé comme musicien en Italie pendant quelques temps, et éventuellement il a trouvé faveur à la cour du Roi George I. Il était mieux connu en ce temps pour ses opéras, dont quelques unes sont toujours jouées, bien que sa production fut extraordinaire, y compris sonates, concertés grossi et une variété de musique chorale. C'était ses oratorios, cependant, et surtout *Le Messie*, qui lui ont rendu du respect des compositeurs comme Bach, Mozart et Beethoven, et a dominé la musique anglaise pour 200 ans de plus.

## John Rutter

John Rutter is a successful composer and musical director who dominates contemporary English sacred music by producing works which are melodic, well-crafted and singable.

*When the Saints Go Marching In* is a Dixieland arrangement of the traditional folksong for choir and piano which is always popular with singers and audiences alike.

## Gabriel Fauré (1845-1924)

Gabriel Fauré was born into a prosperous family in Pamiers in the Ariège, but showing early musical talent he was sent as a boy to school in Paris, where he lived for most of his life. His early career as a composer was not successful and he supported himself and his family by working as an organist, choirmaster and music teacher. Later in life, however, he was appointed to teach at the Paris Conservatoire, and in 1920 received the Grand-Croix of the Légion d'Honneur.

Fauré is said to have written the Requiem “for fun”, but he worked on it from 1877 to 1900, when the best-known version of the work was performed for the first time. He adapted the traditional requiem text to produce a piece which is less fiery than the Verdi version, and even more lyrical than the Mozart. The *Pie Jesu*, which was originally intended as a solo for a boy soprano, will be sung by Tia Barker, whose clear tones are more suited to the piece than the traditional soprano soloist. The baritone solos in the *Offertorium* and the *Libera Me* will be sung by Alastair McCall. The final movement, *In Paradisum*, sums up the work as a representation of eternal rest.

The *Cantique de Jean Racine* is an early work completed when he was aged 20, but demonstrates his mastery of the musical language of the Romantic Age and the lyrical, flowing style which became the hallmark of later French composers. It won the first prize in a competition in 1865 and is still much loved by English choirs. Jean Racine was the 17<sup>th</sup> century poet who wrote the text.

## John Rutter

John Rutter est un compositeur qui a eu du succès et un directeur musical qui domine la musique sacrée anglaise contemporaine en produisant des œuvres qui sont mélodiques, bien construites et facile à chanter.

*When the Saints Go Marching In* est un arrangement Dixieland de la chanson folklorique traditionnelle pour chorale et piano qui est toujours populaire pour les chanteurs mais aussi pour les spectateurs.

## Gabriel Fauré (1845 – 1924)

Gabriel Fauré est né dans une famille riche à Pamiers dans l'Ariège, mais montrant un talent musical dès le plus jeune âge, il a été envoyé comme garçon pour suivre ses études musicales à Paris, où il a vécu la plupart de sa vie. Sa carrière de compositeur n'étant pas prospère, il a travaillé comme organiste, prof de chorale, et prof de musique. Plus tard dans sa vie, cependant, il a été engagé pour enseigner au Conservatoire de Paris, et en 1920 il a reçu le Grand – Croix du Légion d'Honneur.

On a dit que Fauré a écrit le Requiem pour s'amuser, mais il a travaillé sur cet œuvre de 1877 à 1900, quand l'édition mieux connue a été jouée pour la première fois. Il a adapté le texte traditionnel du requiem pour produire une pièce qui a moins de passion que celle de Verdi, et qui est plus lyrique que celle de Mozart. Le *Pie Jesu*, qui originalement a été destiné à un solo par un homme soprano, sera chanté par Tia Barker, dont les tons clairs sont plus adaptés à cette pièce que ceux du soliste soprano traditionnel. Les solos pour baryton dans *Offertorium* et *Libera Moi* seront chantés par Alastair McCall. Le mouvement final, *In Paradisum*, récapitule l'œuvre comme une représentation de repos éternel.

*Le Cantique de Jean Racine* est une pièce vocale qu'il a composé en 1864, il était âgé de 19 ans, mais il démontre sa maîtrise de la langue musicale de l'époque romantique et le style lyrique et gracieux qui, plus tard, est devenu le sceau pour les compositeurs français. Cet œuvre a gagné le premier prix dans un concours en 1865 et est toujours véritablement populaire parmi les chorales anglaises. Jean Racine était le poète du XVII<sup>ème</sup> siècle qui a écrit le texte.

# THE WORDS

## Sound the Trumpet

Sound the trumpet till around  
You make the listening shores rebound.

On the sprightly hautboy play,  
All the instruments of joy  
That skilful numbers can employ,  
To celebrate the glories of this day

## Canticle of Jean Racine

O divine Word above,  
Our hope and consolation  
Eternal light of the heavens and the earth  
The peaceful night is past  
Our voices greet the morning  
Look down O Lord and hear thy peoples' prayer

Inspire us Lord we pray with the power of thy Spirit  
That hell may flee before thy mighty word  
From slumber waken us, our weary souls reviving  
That we may never forget thy laws

Lord Jesus Christ, have mercy on thy congregation  
Now gathered here in the sight of thy throne  
Receive the hymns they offer to thy eternal glory  
Renewed by thy gifts may they go forth in peace.

## From the Bavarian Highlands

### **I The Dance**

Come and hasten to the dancing,  
Merry eyes will soon be glancing,  
Ha my heart upbounds!  
Come and dance a merry measure,  
Quaff the bright brown ale my treasure,  
Hark! what joyous sounds!

Sweet-heart come on let us haste,  
On, on, no time let us waste  
With my heart I love thee.  
Dance, dance, for rest we disdain  
Turn twirl and spin round again,  
With my arm I hold thee!

Down the path the lights are gleaming  
Friendly faces gladly beaming  
Welcome us with song.  
Dancing makes the heart grow lighter,  
Makes the world and life grow brighter  
As we dance along!

# LES PAROLES

## Retentir les trompettes

Retentir les trompettes jusqu'à autour  
Vous faites le rebond d'écoute de rivages

Sur le hautbois vif  
Tous les instruments de joie  
Que les nombres habiles peuvent utiliser  
Pour célébrer les gloires de cette journée

## Cantique de Jean Racine

Verbe égal au Très-Haut, Notre unique espérance,  
Jour éternel de la terre et des cieux.  
De la paisable nuit nous rompons le silence,  
Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.

Répands sur nous le feu de ta grâce puissante,  
Que tout l'enfer, fuie au son de ta voix,  
Dissipe le sommeil d'une âme languissante,  
Qui la conduit à l'oubli de tes lois!

O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle  
Pour te bénir maintenant rassemblé,  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle,  
Et de tes dons qu'il retourne comblé!

## Des Montagnes Bavaoises

### **I La Danse**

Venez et accélérez à la danse  
Bientôt des joyeux yeux jeteront des coups d'œil  
O là mon cœur est heureux !  
Venez danser une joyeuse mesure  
Buvez la bière anglaise lumineuse, mon trésor  
Prêtez l'oreille! Quels sons joyeux!

Chérie allez-y vite,  
Allez allez il ne faut pas perdre du temps  
Avec mon cœur je t'aime  
Danse danse nous dédaignons le repos  
Torne à la pirouette torne encore  
Avec mon bras je t'embrasse !

En bas du chemin les lumières brillent  
Visages amicaux rayonnant heureusement  
Accueillez-nous avec la chanson  
La danse rend le cœur plus léger  
Rend le monde et la vie plus lumineux  
Quand nous dansons !

## II False Love

Now we hear the Spring's sweet voice  
Singing gladly through the world;  
Bidding all the earth rejoice.

All is merry in the field,  
Flowers grow amid the grass,  
Blossoms blue, red white they yield.

As I seek my maiden true,  
Sings the little lark on high  
Fain to send her praises due.  
As I climb and reach her door,  
Ah! I see a rival there, So farewell for evermore.

Ever true was I to thee,  
Never grieved or vexed thee, love,  
False, oh false, art thou to me.

Now amid the forest green,  
Far from cruel eyes that mock  
Will I dwell unloved, unseen.

## III Lullaby

Sleep, my son, oh slumber softly,  
While thy mother watches o'er thee,  
Nothing can affright or harm thee.  
Oh sleep, my son.

Far away, Zithers play,  
Dancing gay, Calls today.  
Vainly play, Zithers gay!  
Here I stay, All the day.  
Happily, Guarding thee,  
Peacefully, Watching thee.

Sleep, my son, oh slumber softly,  
While thy mother watches o'er thee,  
Oh sleep, my son.

## IV Aspiration

Over the heights the snow lies deep,  
Sunk is the land in peaceful sleep;  
Here by the house of God we pray,  
Lead, Lord, our souls today.

Shielding, like the silent snow,  
Fall his mercies here below.

Rest we in his protecting hand;  
Bowing, we wait His mighty will:  
Lead, Lord, and guide us still.

## II L'Amour Fausse

Maintenant nous entendons la voix douce du  
Printemps  
En chantant joyeusement à travers du monde  
En offrant tout le monde à réjouir

Tout est joyeux dans le champ  
Les fleurs poussent parmi l'herbe  
Fleurs bleus rouges et blancs

Quand je cherche ma vraie demoiselle  
La petite alouette chante en haut  
Il faut lui donner les éloges  
Quand je monte et atteints sa porte  
O là ! J'y vois un rival, donc au revoir à jamais

J'étais toujours fidèle à toi  
Je ne vous ai jamais vexé  
Faux, faux, soyez-vous à moi

Maintenant parmi le vert de la forêt  
Loin des yeux cruels qui railent  
Je demeurerai pas aimé, invisible

## III Berceuse

Dormez, mon fils, dormez doucement  
Pendant que votre mère s'occupe de toi  
Rien tu prends peur.  
Dormez, mon fils

Lointain, la cithare joue,  
Dansant gai, criez aujourd'hui  
Jouez la cithare joyeuse.  
Je reste ici, toute la journée  
Heureusement, gardant toi.  
Paisiblement, occupe de toi

Dormez, mon fils, dormez doucement  
Pendant que votre mère s'occupe de toi  
Dormez, mon fils

## IV Aspiration

Au-dessus des tailles la neige se trouve  
profondément  
Descendue est la terre dans le sommeil paisible  
Ici par la maison de Dieu nous prions  
Seigneur, dirigez nos âmes aujourd'hui

Protégeant, comme la neige silencieuse  
Sa chute de mercies ci-dessous

Nous nous reposons dans sa main protectrice  
Cintrer, nous attendons sa volonté puissante  
Dirigez Seigneur nous guidez toujours.

## V On the Alm

A meadow bell peals near,  
It has no sweet a sound;  
O know a maiden dear  
With voice as full and round.

A sunlit alm shines clear,  
With clover blossoms sweet;  
There dwells my maiden dear  
And there my love I meet.

There flying with no fear  
The swallows pass all day,  
And fast, my maiden dear,  
Sees chamois haste away.

I cannot linger here,  
I cannot wait below;  
To seek my maiden dear,  
I to the alm must go.

The mountain's call I hear,  
And up the height I bound;  
I know my maiden dear  
Will mark my Johé sound.

Rejoicing come I here  
My flaxen-haired sweet-heart;  
I love thee maiden dear,  
Nay bid me not depart.

## VI The Marksmen

Come from the mountain side,  
Come from the valleys wide,  
See how we muster strong, Tramping along.

Rifle on shoulder sling,  
Powder and bullets bring,  
Manly in mind and heart, Play we our part.

Sure be each eye today,  
Steady each hand must stay  
If in the trial we Victors would be.

Sharp is the crack, 'tis done,  
Lost is the chance, or won;  
Right in the gold is it? Huzza, the hit.

The sun will sink and light the west  
And touch the peaks with crimson glow;  
Then shadows fill the vale with rest  
While stars look peace on all below.

In triumph then we take our way,  
And with our prizes homeward wend;  
Through meadows sweet with new-mown hay,  
A song exultant will we send.

## V Sur le haut pâturage de montagne

Une cloche de pré carillonne près  
Il n'a aucun bonbon un bruit  
O connaissent une demoiselle chère  
Avec voix aussi complète que ronde.

Une montagne de sunlit brille clairement  
Avec le trèfle fleurit le bonbon  
Là demeure ma demoiselle chère  
Et la je rencontre mon amour

Là volant avec rien de crainte  
Les hirondelles passent toute la journée  
Et vite, ma demoiselle chère  
Voit la rapidité de chamois loin

Je ne peux pas m'attarder ici,  
Je ne peux pas attendre au-dessous  
Pour chercher ma demoiselle chère  
Je dois aller à l'haut paturage de montagne

L'appel de la montagne j'entends  
Et vers le haut de la taille je bondis  
Je connais ma demoiselle chère  
Marquera mon son Johé.

Rejouant venez j'entends  
Mon amoureux flaxen-d'une chevelure  
Je t'aime demoiselle chère  
Commandex moi ne pas partir.

## VI Les Tireurs d'Elite

Venez du coté de la montagne  
Venez des vallées au loin  
Voyez comment nous rassemblent fort, marchant à  
pas marqués le long

Fusiller lancé sur l'épaule  
Apportez la poudre et les balles  
viril à l'esprit et au cœur, nous jouons notre rôle

Chaque œil soit maitre aujourd'hui,  
Régulier chaque main doit rester  
Si dans l'épreuve nous sommes les vainqueurs

La fente est pointue, c'est fait,  
Perdu est la chance ou gagné  
Là dans l'or, n'est ce pas ? huzza, le coup

Le soleil descendra et allumera l'ouest  
Et touchera les crêtes avec la lueur cramoisie  
Alors les ombres remplissent vallée de repos  
Tandis que les étoiles sont paisibles

Dans la triomphe nous mettons notre chemin  
Et avec nos prix nous rentrons  
Par les prés doux avec le foin nouveau-fauché  
Nous enverrons une chanson exultante



## **Sit Down, Your're Rockin' the Boat**

I dreamed last night I got on a boat to heaven  
And by some chance I had brought my dice along,  
And there I stood and I hollered "Someone fade me".  
But the passengers they know right from wrong.

For the people all said " sit down,  
Sit down, you're rockin' the boat.  
And the devil will drag you under  
By the sharp lapel of your checkered coat,  
Sit down, you're rockin' the boat."

I sailed away on that little boat to heaven  
And by some chance found a bottle in my fist.  
And there I stood nicely passin' out the whiskey  
But the passengers were bound to resist.

For the people all said " beware,  
You're on a heavenly trip".  
For the people all said " beware,  
You'll scuttle the ship.  
And the devil will drag you under  
By the fancy tie 'round your wicked throat,  
Sit down, you're rockin' the boat".

And as he laughed at those passengers to heaven  
A great big wave came and washed him overboard.  
And as I sank and I hollered "someone save me",  
That's the moment I woke up, thank the Lord.

And I said to myself " sit down  
Sit down, you're rockin' the boat.  
And the devil will drag you under  
With a soul so heavy you'd never float.  
Sit down, you're rockin' the boat."

## **When the Saints go marching in**

Glory, glory hallelujah!  
The Lord goes marching on.

Oh, when the saints go marching in,  
Oh when the saints go marching in:  
Oh Lord I want to be in that number  
When the saints go marching in.

And when the revelation comes...

Oh when the new world is revealed...

Oh when they gather round the throne...

Hallelujah, brothers, Hallelujah, sisters,  
Hear the music going round and around,  
While the saints go marching up into glory,  
Oh hear those angel trumpet sound!

And when they crown him King of Kings...

And when the sun no more will shine...

And when the moon has turned to blood...

Oh, when the saints go marching in...

Glory, glory hallelujah!

## **Asseyez-vous, vous ballotez le bateau**

J'ai rêvé la nuit passée que je suis arrivé sur un bateau au ciel  
Et heureusement j'avais apporté mes matrices  
Et la je me suis tenu et j'ai crié Quelqu'un fane-moi  
Mais les passagers savent discerner le bien du mal

Alors tout le monde a dit Asseyez-vous  
Asseyez-vous vous ballotez le bateau  
Et le diable vous leurrera  
Par le revers pointu du votre checkered le manteau  
Asseyez-vous, vous ballotez le bateau

Je partais en ce petit bateau au ciel  
Par chance j'ai trouvé une bouteille dans mon poing  
Et la je me suis tenu en buvant le whiskey  
Mais les passagers devaient résister

Alors les peuples ont dit Attention  
Votre trajet est du ciel  
Tous les peuples ont dit Attention  
Vous courez précipitamment le bateau  
Et le diable vous leurrera  
Par la cravate de luxe auprès de votre gorge mauvaise  
Asseyez-vous, vous ballotez le bateau

Et comme il a ri à ceux qui allaient au ciel  
Une grande vague est venue et il a été emporté  
Et quand je descendais j'ai criais 'Aide-moi, quelqu'un'  
Ca c'est le moment ou je me suis réveillé, grâce à Dieu

Et je m'ai dit Asseyez-vous  
Asseyez-vous, vous ballotez le bateau  
Et le diable vous leurrera  
Avec une âme tellement lourde vous ne flotteriez jamais  
Asseyez-vous vous ballotez le bateau

## **Quand les saints entrent**

Gloire, gloire, Alléluia !  
Le Seigneur va en marche.

O, quand les saints entrent  
O, quand les saints entrent  
O Seigneur je veux être dans ce nombre  
Quand les saints entrent

Et quand la révélation vient...

O quand le nouveau monde se révèle...

O quand ils se réunissent autour de la trône...

Alléluia, frères, alléluia, sœurs,  
Ecoutez à la musique qui circule  
Pendant que les saints montent dans la gloire  
O entendez le son des trompettes des anges !

Et quand ils le couronnent Roi de Rois...

Et quand le soleil ne brillera plus...

Et quand la lune a changé en sang...

O quand les saints entrent...

Gloire, gloire alléluia !

## **Requiem**

### **I Introit – Kyrie**

Requiem aeternam dona eis Domine:  
Et lux perpetua luceat eis.  
Te decet hymnus, Deus in Sion:  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem;  
Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison  
Christe eleison.

### **II Offertorium**

O domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
Libera animas defunctorum  
De poenis inferni et de profundo lacu  
De ore leonis, ne absorbeat tartarus:  
O domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
Ne cadant in obscurum.  
Hostias et preces tibi Domine laudis offerrimus:  
Tu suscipe pro animas illis,  
Quarum hodie memoriam facimus:  
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.  
Amen

### **III Sanctus**

Sanctus Domine Deus Sabaoth  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.

### **IV Pie Jesu**

Pie Jesu Domine, dona eis requiem,  
Sempiternam requiem.

## **Hallelujah**

Hallelujah, for the Lord God omnipotent  
reigneth. Hallelujah.  
The kingdom of this world is become the  
kingdom of our Lord and of his Christ, and he  
shall reign for ever and ever.  
King of Kings and Lord of Lords, Hallelujah

## **V Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
Dona eis requiem, sempiternam requiem.  
Lux eternal luceat eis, Domine:  
Cum sanctis tuis in aeternam, quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis Domine:  
Et lux perpetua luceat eis.

### **V1 Libera Me**

Libera me, Domine, de morte aeterna,  
In die illa tremenda, in die illa:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego, et timeo,  
Dum discussio venerit, atque ventura ira.  
Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae,  
Dies illa, dies magna et amara valde.  
Requiem aeternam dona eis Domine:  
Et lux perpetua luceat eis.

### **VII In Paradisum**

In Paradisum deducant Angeli:  
In tuo adventu suscipiant te martyres,  
Et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,  
Et cum Lazaro quondam paupere,  
Aeternam habeas requiem

## **Alléluia**

Alléluia, car le Seigneur notre Dieu tout  
puissant est entré dans son règne. Alléluia  
Le royaume du monde est remis à notre  
Seigneur et à son Christ; et il régnera aux  
siècles des siècles.  
Roi des rois et Seigneur des seigneurs. Alléluia.